Índice

Pág.

Presentación **9**

"Valeri Mokienko y la fraseología rusa", por Joulia Nikoláeva **11**

"Miguel Delibes en griego moderno. La traducción de fraseologismos y paremias", por Carlos Alberto Crida Álvarez **19**

"La traducción serbia de las locuciones verbales en dos novelas de Miguel Delibes", por Andjelka Pejovic **29**

"Unidades fraseológicas en la traducción eslovena de *Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes", por Maja Šabec **41**

"*Cinco horas con Mario* de Miguel Delibes: estudio traductológico de los refranes en la edición polaca y alemana", por Justyna Pietrzak **53**

"Las unidades fraseológicas como elemento caracterizador del narrador y de los personajes en *Las ratas* (1962) de Miguel Delibes", por Elvira Manero Richard y David Prieto García-Seco..... **65**

"Breve estudio contrastivo fraseológico y paremiológico: *El disputado voto del señor Cayo* y su versión italiana", por Giovanni Brandimonte **77**

"Alteraciones fraseológicas en la traducción de *Las Ratas* de Delibes al francés", por Lucía Clara Serrano Lucas y Mª Ángeles Solano Rodríguez **89**

"Aproximación paremiológica a *Un año de mi vida* (Miguel Delibes)", por María del Carmen Ugarte García..... **101**

"Algunos aspectos de la impugnación de los refranes", por Andrés Gallego Barnés **111**

"Le dit et le récit: avatars et détournements d'un support proverbial", por Michel Moner... **121**

"Usos y funciones de las paremias en un discurso teatral: el *Códice de Autos viejos* (segunda mitad del siglo XVI)", por Teresa Rodríguez..... **127**

"Refranes en las canciones de Chava Flores", por Raúl Eduardo González Hernández..... **139**

"La prise en charge des proverbes en discours", por Sonia Fournet-Pérot..... **149**

"Los animales en la comedia latina. Aproximación a un análisis fraseológico", por Mª del Pilar Lojendio Quintero **161**

"Influencia del refrán en las intrigas de comedias del Siglo de Oro español", por Alexandra Oddo Bonnet..... **169**

Pág.

"Proverb Modification in Aldous Huxley's *Brave New World*", por Gustavo A. Rodríguez **179**

"Semántica cognitiva y fraseología", por Juan Pablo Larreta Zulategui **191**

"Modelos translémicos y tratamiento de la fraseología en *Cinque ore con Mario*", por Vanda Durante **201**

"Coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias", por Yurileydis Sarmiento Reyes y Luis Alfaro Echevarría **211**

Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación, por Marina García Yelo **221**

Reseñas **227**

Summary

Page

Foreword **9**

"Valery Mokienko and Russian Phraseology", by Joulia Nikoláeva **11**

"Miguel Delibes in Modern Greek. The translation of multiword lexical units and proverbs", by Carlos Alberto Crida Álvarez **19**

"The Serbian translation of verbal idioms in two novels of Miguel Delibes", by Andjelka Pejovic **29**

"Phraseological units in the Slovenian translation of *Cinco horas con Mario* by Miguel Delibes", by Maja Šabec **41**

"*Cinco horas con Mario* by Miguel Delibes: traductological study of paremiae in the Polish and German editions", by Justyna Pietrzak **53**

"Phraseological units as a characterizing element of narrator and characters in *Las ratas* (1962) by Miguel Delibes", by Elvira Manero Richard and David Prieto García-Seco **65**

"A brief phraseological and paremiological contrastif study: *El disputado voto del señor Cayo* and the Italian version", by Giovanni Brandimonte **77**

"Phraseological alterations in the translation of Delibes' *Rats* into French", by Lucía Clara Serrano Lucas and Mª Ángeles Solano Rodríguez **89**

"Paremiological approach to *Un año de mi vida* (Miguel Delibes)", by María del Carmen Ugarte García **101**

"Aspects of refutation in proverbs", by Andrés Gallego Barnés **111**

"Sayings and telling: avatars and deformed versions of the proverbial support", by Michel Moner **121**

"Functions of sayings in the theatrical discourse: the *Códice de Autos Viejos* (second half of 16th century)", by Teresa Rodríguez **127**

"Proverbs and proverbial phrases in songs from Chava Flores", by Raúl Eduardo González Hernández **139**

"The proverbs 'prise en charge' into the discourse", by Sonia Fournet-Pérot **149**

"Animals in Latin Comedy. An Approach to Comparative Phraseology", by Mª del Pilar Lojendio Quintero **161**

"Influence of proverbs in the plots of the *comedias* of the Spanish Golden Age", by Alexandra Oddo Bonnet **169**

Page

"Proverb Modification in Aldous Huxley's *Brave New World*", by Gustavo A. Rodríguez **179**

"Cognitive Semantics and Phraseology", by Juan Pablo Larreta Zulategui **191**

"Translemic model and treatment of Phraseology in *Cinco horas con Mario*", by Vanda Durante **201**

"Phraseological matches between Cuba and the Canary islands", by Yurileydis Sarmiento Reyes and Luis Alfaro Echevarría **211**

Doctoral Thesis and Research Works, by Marina García Yelo **221**

Reviews **227**